



# DIARIO DEL FESTIVAL



SAN SEBASTIAN  
DONOSTIA 2016



La Concha de Oro  
salió de la caja  
de Pandora



THE BROTHERS BLOOM • EEUU  
Rian Johnson (director).

# Timadores en un gran circo

“Tu película es un lío fenomenal”, le dijo un periodista al director Rian Johnson en la rueda de prensa que siguió al estreno de *The Brothers Bloom*. Y, efectivamente, ése fue el planteamiento del realizador a la hora de ponerse tras la cámara: “Quería hacer algo que tuviera sensación de diversión y juego, una comedia que fuera tan disparatada como las de los Hermanos Marx”, reconoció Johnson. “Me gustan los directores que hacen disparates como Terry Gilliam o Kusturica –explicó– en cuyas películas van sucediendo cosas inesperadas y, al final, todo encaja y tiene sentido. Eso es lo que espero lograr”.

Los actores protagonistas Adrian Brody y Mark Ruffalo encarnan a los Bloom, una pareja de timadores que, acompañados de la japonesa Rinko Kikuchi, encuentran a Penélope-Rachel Weisz, una millonaria dedicada a sus hobbies.

Los planes de trabajo de los hermanos llevan al grupo de Ca-

lifornia a San Petersburgo, en una peripecia atemporal que el director calificó como un gran circo que viaja, con camellos, gatos en patinete y otros artilugios divertidos, y el rodaje también fue algo así, con un espíritu carnavalesco y a través de Serbia, Montenegro, Rumanía y la República Checa.

Éste es el segundo largometraje de Johnson, que aseguró estaba “aterrado” ante un rodaje con sus actores favoritos. “Me sentía intimidado, pero todo resultó bien: son unos tipos maravillosos, sin ningún problema de ego, y estuvimos como niños jugando en la arena, pudimos viajar, disfrutar y lo hemos pasado muy bien”.

### Historias de amor

“No es como otras películas de timadores, advirtió el director, en las que buscas quién va a dar el palo a quién. En ésta acabas preocupado por cómo terminan los dos amores, el de Bloom y Penélope y el de los dos hermanos, que también es una historia de amor”.

Johnson no le concede demasiada importancia a la coherencia temporal, o a la credibilidad de la ambientación, y sitúa la acción en un espacio de tiempo que pudiera estar entre los 60, los 70 y los 80. Con el vestuario ha trabajado de la misma manera, utilizando trajes, camisas y corbatas para los hermanos Bloom y originales y extravagantes modelos de diferentes épocas para los personajes femeninos. “Me gusta jugar con un estilo que no es real, que es el que nos apetece tener y por eso lo creamos dentro de la pantalla, y los Bloom hacen lo mismo, crean el mundo que quieren y controlan eso también”.

Finalmente, explicó que su trabajo quiere ser un homenaje al mejor cine, específicamente a Fellini y su *Ocho y medio*, donde también el protagonista está un poco perdido cuando su vida real y la historia empiezan a fundirse, y no sabe cómo hacer para salir de ella. Su hermano Stephen, en cambio, no trata de salirse de la historia, sino de contarla bien, y ésa es su salvación: no vivir la vida real, sino tomar de ella lo mejor para contar la historia que tú quieres contar”.

PILI YOLDI



Rian Johnson, padre de los hermanos Bloom.

## Con men bow out on a high

Director Rian Johnson acknowledged at the press conference he gave after the screening of his film *The Brothers Bloom* that he had aimed to make a comedy that was as zany as the ones that the Marx Brothers used to make. He said that he admired the work of directors like Terry Gilliam and Emir Kusturica in which unexpected things happen and then in the end everything comes together and makes sense.”

As for working with stars like Adrian Brody and Mark Ruffalo, he confessed that he was a bit intimidated at first, “but everything turned out just fine: they’re great guys without any ego problems and we were just like kids playing in the sand; we got to travel, enjoy ourselves and we had a great time.”

## GRAN PREMIO FIPRESCI

POZOS DE AMBICIÓN • EEUU  
Paul Thomas Anderson (director).

# El admirado independiente

El fiel seguidor de los equipos de béisbol Los Angeles Dodgers y Boston Rex Sox, –sobre todo del primero– Paul Thomas Anderson, recibió ayer de manos de Amos Gitai el Gran Premio Fipresci al mejor filme del año que conceden los 242 miembros de la Federación Internacional de la Crítica de Cine.

La aplaudida película por parte del público y crítica, *Pozos de ambición* ha logrado varios galardones desde que la filmó en 2007. “Es maravilloso recibir premios”, manifestó el californiano. “Recoger un premio significa que un colectivo aprecia tu trabajo y te está recompensando. Es un gran aliento”.

El director y guionista confesó que cuando era más joven descubrió varios filmes gracias a los críticos de cine. “Si un crítico realiza bien su papel ayuda a las personas. Tengo una excelente re-

lación con ellos. Siempre han sido muy buenos conmigo”.

Por otra parte, a la hora de encauzar sus películas, Jonathan Demme siempre ha sido una gran influencia para Anderson. Le encantan sus películas. El filme de John Houston *El Tesoro de Sierra Madre* también le fue de gran ayuda e inspiración a la hora de filmar *Pozos de ambición*.



Paul Thomas Anderson habló sobre su carrera.

El californiano tuvo muy claro desde el primer momento cómo comenzar y terminar su historia. Anderson tampoco tuvo dudas a la hora de elegir al actor. Su única opción era Daniel Day-Lewis. “Escribí el guión y la película pensando en que lo protagonizará él. No se me ocurría otra persona”.

*Pozos de ambición* se centra en la primera época industrial estadounidense. Algunos ciudadanos no supieron sobrevivir a esta nueva realidad porque muchos seguían siendo cowboys. “Hubo quien ganó mucho dinero gracias al petróleo. No supieron seguir siendo vaqueros rodeados de tanta riqueza. Hubo de todo. Muchos acabaron de mala manera. Algunos pastores (reverendos) también, empezaron de forma muy genuina pero al final se corrompieron”. El filme está basado en la novela “Petróleo” (“Oil!”, 1927) escrita por Upton Sinclair.

EZPALA

## Anderson once again proves to be the critics' favourite

Paul Thomas Anderson received the Fipresci Grand Prix yesterday from Amos Gitai for best film of the year for *There will be blood*, eight years after he won the same award for *Magnolia*. Well received by both public and critics, the film received, among other awards, three Oscars. The director said that it was wonderful to receive awards and confessed that when he was young he discovered several films thanks to film critics. “When a critic does his job well he really helps people. I have a great relationship with them. They have always been good to me.”

Anderson was convinced right from the start that Daniel Day-Lewis would be just perfect for the leading role. “I didn’t think about anyone else,” he said. He also admitted that John Houston’s *The Treasure of the Sierra Madre* had been a big help and inspiration when it came to shooting *There will be blood*.



# ¡... DHL EN ACCIÓN! LA CUENTA ATRÁS.

Para que las películas lleguen a tiempo al Festival, desde cualquier punto del planeta, DHL pone los medios, la experiencia y la acción. Con todas las garantías.

Así es la labor de DHL. Una continua secuencia de planos rodados en avión, en carretera o cámara en mano. Con la máxima coordinación de todos los actores. Y con precisión de especialistas.

Todo comienza en el más remoto e inhóspito lugar del planeta. Puede ser Bielorrusia, el Kurdistan, China o Sudáfrica. Un courier de DHL recibe una película que debe proyectarse en el Festival de San Sebastián. La maquinaria DHL se activa. La cuenta atrás comienza con la primera gestión: sacar la película del país.

**Aduanas.** En cualquier parte del mundo, y especialmente en los países más cerrados al exterior, la solvencia y capacidad de gestión de los expertos de DHL es toda una garantía.

**Conexión aérea.** Sea cual sea su procedencia, las películas para el Festival viajan en aviones DHL con destino al hub de Foronda (Vitoria).

**Despliegue logístico.** Tras el aterrizaje, los contenedores se descargan. En este momento el personal de DHL multiplica su actividad clasificando y redistribuyendo la carga en función del destino. Las películas se llevan directamente a la central de DHL en San Sebastián.

**Puntualidad.**

8:15 A.M. Un vehículo de reparto de DHL se dirige a su destino con las películas que se proyectarán en las distintas sesiones del festival.

**"Happy end".**

9:30 a.m. El festival recibe las cintas en fecha y hora correcta. La proyección de cada película es nuestro particular "Happy end".

**... pero DHL no termina aquí.**

Cuando las luces se apagan y los aplausos son sólo ecos que resuenan en las salas vacías, DHL continúa su actividad devolviendo las películas a sus lugares de origen. Así el mundo puede seguir disfrutando de las obras de estos artistas.

Desde los pilotos hasta el personal que realiza la entrega en mano, todos los profesionales de DHL han trabajado para ofrecer un transporte con garantías. Y el año que viene volveremos a traer las realizaciones de directores de los países más remotos del planeta.



SARIAK **PREMIOS** AWARDS

## DONOSTIA SARIAK PREMIOS DONOSTIA DONOSTIA AWARDS

## ANTONIO BANDERAS



Iñaki PARDO

## «Zinemaldia da nire ibilbide profesionalaren metafora»

Aurtengo Zinemaldiko lehen Donostia Saria aktore malagatarrak jaso zuen, Pedro Almodóvar alpardiko lagunaren eskuetatik jaso ere. Zuzendari mantxatarrak elkarrekin lan egin zuten garaia gogoratu eta Banderasi buruz zera esan zuen: "Zine-animalia da, aktore izateko senaz gainezka dagoena".

Nabarmen hunkituta eta ahotsak tarteka dar-dar egiten ziola, Banderasek lankide ditueni eskerrak eman zizkien, eta saria, berriz, hiru pertsonari eskaini zien, zehatz-mehatz, Javier Bardemi, Melanie Griffitti eta aitari. Bardemi buruz, "aktore zoragarria" dela eta "zinez" miresten duela esan zuen; emazteari buruz, berriz, aktore karrera alde batera utzi eta familiaren karrerari "arrakasta handiz" heldu ziola; aitari buruz, azkenik, "gehien maite nauen eta nik gehien maite izan dudana gizona" dela.

Saria jaso aurretik eginiko prentsaurrekoan, aktore lanean jarraitzeko gogo sendoa duela adierazi zuen, baina zuzendaritzan ere sakondu nahi duela. Alde horretatik, Boabdil Granadako azken errege musulmanaren inguruko proiektu bat aipatu zuen, aspalditik buruan dabilkiona.

## MERYL STREEP



Iñigo IBAÑEZ

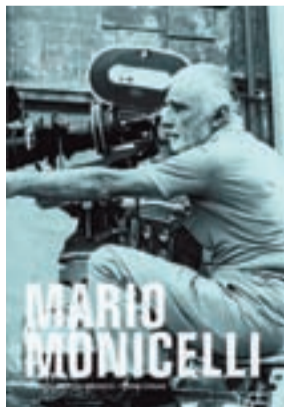
## «Estoy totalmente emocionada y volveré»

Totalmente emocionada y agradecida por recoger el Premio Donostia, que le entregaron el actor Eduardo Noriega y el director Jonathan Demme, la actriz Meryl Streep honró a sus padres y compañeros a la hora de agradecer el premio. "Cuando han hablado, no me creía que lo hicieran de mí, pero estoy segura de que tanto mi padre como mi madre, desde el cielo, estarán totalmente de acuerdo con lo que han dicho".

Tras agradecer al Festival, a su amigo Jonathan, a los miembros del Jurado y a quienes pagaron por acudir a la gala, Meryl Streep dijo que estaba realmente emocionada y que iba a volver a Donostia. En su discurso Meryl Streep quiso brindar el premio a todas las personas con las que ha trabajado. "Me siento culpable por recibir estos premios, pero los colegas son los que nos permiten realizar nuestra labor, por lo que este premio honra a quienes han trabajado conmigo". Asimismo, recordó la necesidad que el género humano tiene del arte que "permite unir países y almas".

ATZERA BEGIRAKOAK **RETROSPECTIVAS** RETROSPECTIVES

## KLASIKOA Mario Monicelli



## Ironiaren magoa

Neorrealismotik italiar erako komediarantz jo zuen zuzendarietako bat da Mario Monicelli. Donostian egon da egunotan, nahiz eta, osasun arazoak tartean zirela, espero baino lehen alde egin behar izan duen. Gerrosteko krisialdia gaindituta, 60. urteetan loratu zen klase ertaina ironia eta umore handiz erretratatu zuen. Zinemaldiak atzerabegirako bat eskaini dio haren lanari, baita, Espainiako Filmategiarekin batera, liburu mamitsu bat. Langintza horretan, Quim Casasek eta Ana Cristina Iriartek koordinatuta, aditu askok hartu dute parte.

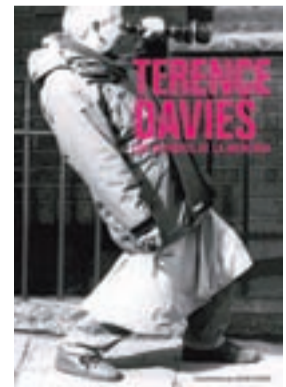
## TEMÁTICA Japón en Negro



## Amarillo sobre negro

El ciclo Japón en Negro ha permitido realizar un apasionante recorrido a través de 70 años de historia del cine de *yakuzas*, más o menos asimilable al cine negro occidental. En él han podido verse un total de 43 películas, desde las aportaciones al género de cineastas muy reputados, como Kurosawa, Ozu, Imamura u Oshima, hasta trabajos de directores mucho menos conocidos, que, sin duda, representan todo un descubrimiento para el espectador occidental. Como complemento, el Festival ha editado un libro coordinado por Roberto Cueto en cuya elaboración han participado también especialistas japoneses.

## CONTEMPORARY Terence Davies

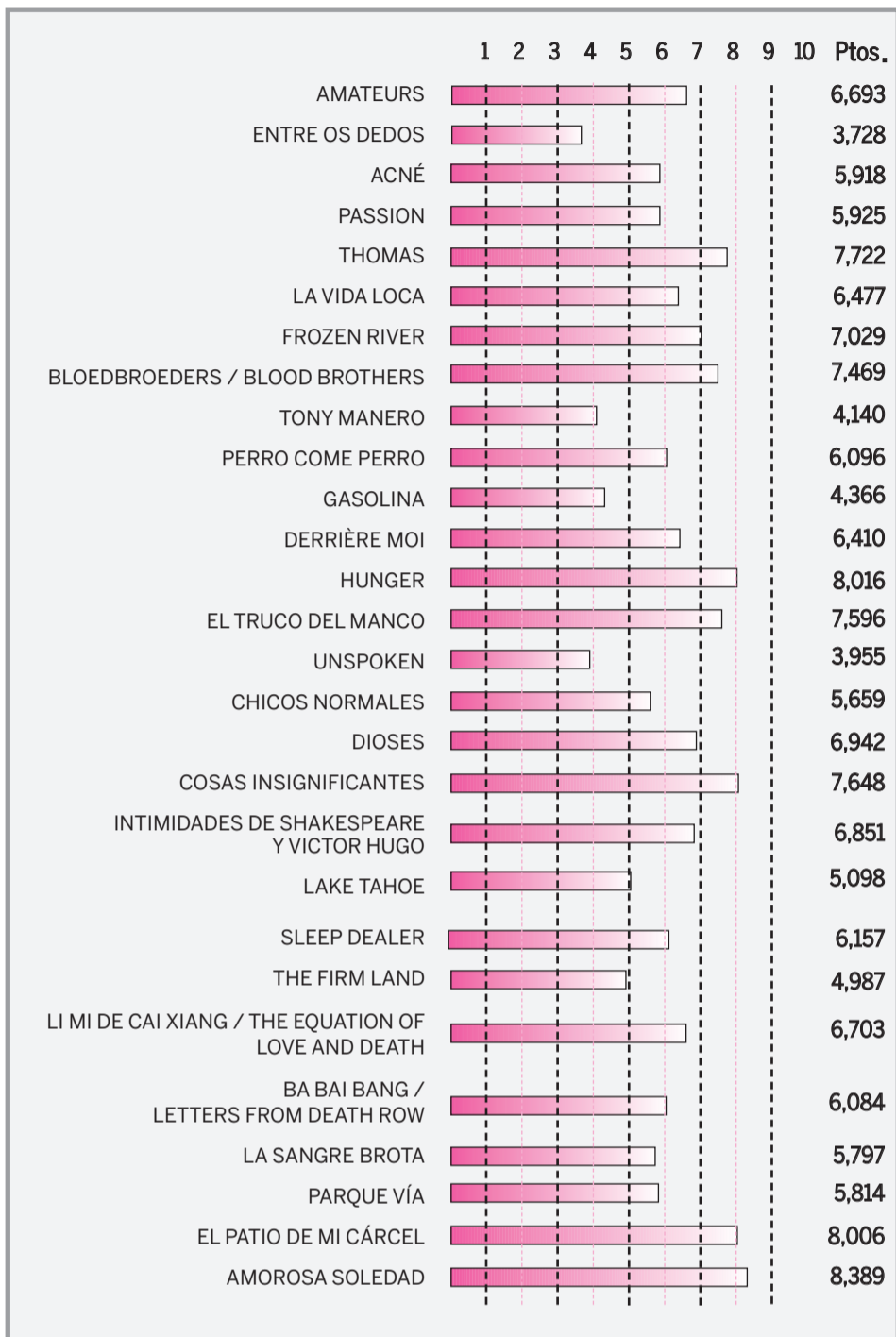


## A lyrical narrator

The contemporary retrospective this year focused on British filmmaker Terence Davies, who in his long career has only made six feature films between 1984 and 2008, which shows the extraordinary care and dedication he puts into his creative work.

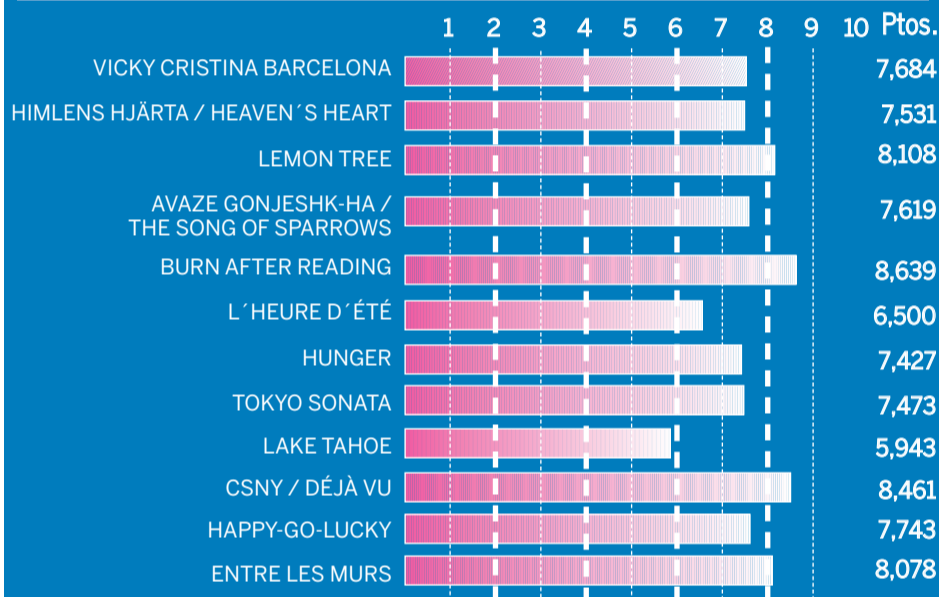
His lyrical narratives deal with social issues such as religion, homosexuality, and the family. Terence Davies came to San Sebastian to attend the presentation of the retrospective which included the screening of his latest film, *Of Time and the City*. The Festival has also published a collection of essays about his work coordinated by Quim Casas.

**GAZTERIAREN SARIA**  
**PREMIO DE LA JUVENTUD / YOUTH AWARD**



*Burn After Reading*, de los hermanos Coen, mantuvo el tirón hasta la 'txanpa' final.

**PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO /**  
**TCM AUDIENCE AWARD**



Mejor película americana con una puntuación de **8,639 BURN AFTER READING**  
Mejor película europea con una puntuación de **8,108 LEMON TREE**

**SARI EZ OFIZIALAK PREMIOS NO OFICIALES NON-OFFICIAL AWARDS**

**Premio de la Juventud**



**AMOROSA SOLEDAD**

**Publikoaren TCM Saria**



**BURN AFTER READING**

**«¿Qué premio más sincero que uno otorgado por el público?»**

Martín Carranza y Victoria Galardi, codirectores de *Amorosa Soledad*, e Inés Efron, principal actriz de este filme argentino, estaban exultantes. "Es un lindo regalo y, además, ¿qué premio más sincero que uno concedido por el público", ha declarado Efron. Eran conscientes de que la película había tenido buena acogida, "pero ni se nos ocurrió pensar que pudiéramos ganar", ha confesado Galardi. Carranza, por su parte, ha señalado que el galardón despeja una incógnita que desde el principio ha gravitado sobre el filme: "Siempre tuvimos dudas sobre si podría llegar a gente tan joven, y ahora nos vamos con el convencimiento de que sí".

**Coen anaien komedia eskertu nahi izan dute ikusleek**

*Burn After Reading*, Joel eta Ethan Coen anaien zerbitzu sekretuei buruz zuzendu duten komedia, zinemazale guztion ahotan egon da egunotan. John Malkovich, Tilda Swinton, George Clooney, Brad Pitt, Frances McDormand eta punta-puntako beste aktore batzuek interpretatutako pertsonaiek sekulako barre algarak sorrarazi dituzte. Eta, espero zitekeen bezala, ikusleek barre algar horiek bozkaz erabakitzen den TCM sariaren bidez eskertu nahi izan dituzte. Filmaren inportadore espainolak, José Luis Ariasek, saria jaso du Kursaalaren Rafael Portela TCMko ordezkariaren eskuetatik. Hemengo aretoetan urriaren 10ean estreinatuko dute, *Quemar después de leer* izenburuarekin.

Gorka ESTRADA

Inaki PARDO

ZINEMA ERAIKITZEN SARIAK  
PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN  
FILMS IN PROGRESS AWARDS

INDUSTRIAREN ZINEMA ERAIKITZEN SARIA  
PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN DE LA  
INDUSTRIA  
FILMS IN PROGRESS INDUSTRY AWARD

Estudios Exa, Kodak  
(Division de Cine Profesional),  
Mediapro, Molinare Madrid,  
No Problem Sonido,  
Technicolor Entertainment Services Spain,  
Titra Film

NORTEADO de Rigoberto Perezcano  
(México/México/Mexico)

TVE SARIA  
PREMIO TVE  
TVE AWARD

NORTEADO de Rigoberto Perezcano  
(México/México/Mexico)

CASA DE AMÉRICA SARIA  
PREMIO CASA DE AMÉRICA  
CASA DE AMÉRICA AWARD

NORTEADO de Rigoberto Perezcano  
(México/México/Mexico)



aiTe SARIA  
PREMIO aiTe  
aiTe AWARD

**LE BAL DES SUSPENDUS**  
de Azzam El Mehdi.  
ESAV- ÉCOLE SUPÉRIEURE DES ARTS  
VISUELS (MARRUECOS)

Invitación para participar en el SHORT FILM  
CORNER del próximo Festival de Cannes,  
para:

**LE BAL DES SUSPENDUS**

de Azzam El Mehdi  
ESAV- ÉCOLE SUPÉRIEURE DES ARTS  
VISUELS (MARRUECOS)

**HIMNON (ANTHEM)** de Elad Keidan  
THE SAM SPIEGEL FILM&TV SCHOOL  
(ISRAEL)

**JAK TO JEST BYC MOJA MATKA?**  
(What It's Like to Be My Mother')  
de Nora Mcgettigan  
ANDRZEJ WAJDA MASTER SCHOOL OF  
FILM DIRECTING (POLONIA)

El Jurado ha concedido también tres  
menciones especiales :

**EL AÑO DEL CERDO**, de Claudia  
Calderon (EICTV, Cuba)  
**PATRIA**, de Susana Rodríguez Barriga  
(EICTV, Cuba)  
**WEDNESDAYS**, de Deniz Buga  
(NYU-TISCH School Arts, EEUU)

Karlos CORBELLA

ZINEMA  
MUGIMENDUAN SARIA

PREMIO CINE EN  
MOVIMIENTO

CINEMA IN MOTION  
AWARD

**LE TEMPS  
DES CAMARADES**  
Mohamed Chrif Tribak  
(MARRUECOS)

**CHOU SAR?**  
De Gaulle Eid  
(LÍBANO-PALESTINA-FRANCIA)

**POMEGRANATES  
AND MYRRH**  
Najwa Najjar  
(PALESTINA/PALESTINE)





# PALMARÉS



Iñigo IBÁÑEZ

## PREMIOS OFICIALES

### CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA

**Pandoranin kutusu / Pandora's Box** de Yesim Ustaoglu  
• Turquía - Francia - Alemania - Bélgica

### EPAIMAHAIAREN SARI BEREZIA

**Asbe du-pa / Two-Legged Horse**, Samira Makhmalbaf • Iran - Frantzia

### CONCHA DE PLATA AL MEJOR DIRECTOR

**Michael Winterbottom** por *Genova* • Gran Bretaña

### EMAKUMEZKO AKTORE ONENAREN ZILARREZKO MASKORRA

**Melissa Leo**, *Frozen River* • AEB  
**Tsilla Chelton**, *Pandoranin kutusu / Pandora's Box*  
• Turkia - Frantzia - Alemania - Belgika

### CONCHA DE PLATA AL MEJOR ACTOR

**Oscar Martínez** por *El nido vacío* • Argentina - España - Francia

### ARGAZKILARITZA ONENAREN EPAIMAHAIAREN SARIA

**Hugo Colace**, *El nido vacío* • Argentina - España - Frantzia

### PREMIO DEL JURADO AL MEJOR GUIÓN

**Benoît Delépine** y **Gustave Kervern** por *Louise-Michel* • Francia

### ALTADIS-ZUZENDARI BERRIAK SARIA

**Li mi de cai xiang / The Equation of Love and Death**  
Cao Baoping zuzendariarena • Txina - Hong Kong

### PREMIO HORIZONTES

**Gasolina** de Julio Hernández Cordón • Guatemala

### MENCIONES ESPECIALES

**Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo** de Yulene Olaizola • México  
**Parque Vía** de Enrique Rivero • México

## OTROS PREMIOS

### PUBLIKOAREN TCM SARIA

**Burn After Reading**, Joel eta Ethan Coen • AEB

### EUROPAR FILMAREN SARIA

**Lemon Tree**, Eran Riklis • Israel - Frantzia - Alemania

### PREMIO DE LA JUVENTUD

**Amorosa soledad** de Martín Carranza y Victoria Galardi • Argentina

### FIPRESCI SARIA

**Tiro bat buruan**, Jaime Rosales • Espainia

### PREMIO CINE EN CONSTRUCCIÓN DE LA INDUSTRIA

**Norteadó** de Rigoberto Perezcano • México

### SIGNIS SARIA

**Frozen River**, Courtney Hunt • AEB

### AIPAMEN BEREZIA

**Aruitemo, aruitemo / Still Walking**, Hirokazu Kore-Eda • Japonia

### PREMIO TVE OTRA MIRADA

**Frozen River** de Courtney Hunt • EE.UU

### 2008ko FILM ONENAREN CEC SARIA

**Aruitemo, aruitemo / Still Walking**, Hirokazu Kore-Eda • Japonia

### PREMIO A LA SOLIDARIDAD (ADSG)

**El patio de mi cárcel** de Belén Macías • España

### SEBASTIAN 2008 SARIA

**Vicky Cristina Barcelona**, Woody Allen • Espainia - AEB



# PALMARESA PALMARÉS FESTIVAL AWARDS



Argazkiak: Gorka ESTRADA eta Iñaki PARDO



La joven realizadora turca, Yesim Ustaoglu, enseña su Concha de Oro por la película *Pandora's Box*.



Todos los protagonistas de la 56 edición reciben el aplauso del público asistente a la gala de clausura.

El cantautor uruguayo Jorge Drexler, compositor de la banda sonora de *El nido vacío*, recibe de manos de Leonor Watling el Premio al Mejor Actor en nombre de su ganador, Oscar Martínez.



La 56 Zinemaldia ha sido una edición de actrices. Melissa Leo (*Frozen River*) y la veterana Tsilla Chelton (*Pandora's Box*) reciben orgullosas sus respectivas Conchas de Plata.

En ausencia de Michael Winterbottom, el productor de Genova Andrew Eaton recibe de Jonathan Demme la distinción de Mejor Director.



Los autores del Mejor Guión, Benoît Delépine y Gustave Kervern animaron la velada.



Daniel Burman, director de la película *El nido vacío* recoge el Premio a la Mejor Fotografía en ausencia del galardonado Hugo Colace.



La realizadora iraní Samira Makhmalbaf reeditó con *Two-Legged Horse* el éxito de su hermana Hana, que la pasada edición también consiguió el Premio Especial del Jurado por la película *Buda explotó de vergüenza*.



Joan Chen entrega el Premio Nuevos Directores al realizador Cao Baoping, por su 'ecuación de amor y muerte'.

El cineasta israelí Amos Gitai ha entregado el Gran Premio Fipresci a Paul Thomas Anderson, por la película *Pozos de ambición*, galardón que recibió por primera vez por *Magnolia*.



Los presentadores de la gala, Edurne Ormazabal y Carlos Hipólito, tuvieron un sentido recuerdo para los recientemente fallecidos Pedro Masó y Paul Newman.





**SARI OFIZIALAK PREMIOS OFICIALES OFFICIAL AWARDS****Pandoranin kutusu / Pandora's Box, Yesim Ustaoglu**

CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA

**«Esperaba algún premio, pero no la Concha de Oro»**

“Estoy feliz y encantada. Acabo de llegar ahora mismo de Estambul y aunque tenía ciertas esperanzas de venir a recoger algún premio, no me esperaba la Concha de Oro. Este Festival es fantástico, la calidad de las películas muy alta, por lo que la competición ha sido dura y esto me hace todavía más feliz”, ha declarado la joven directora Yesim Ustaoglu.

Seleccionar a la actriz protagonista del filme -ganadora de una de las dos Conchas de Plata a la Mejor Actriz que este año ha entregado el Festival- no fue tarea fácil. La directora ha explicado que para

este papel previamente habían buscado mujeres en Turquía y Francia, y que la agencia con la que estaban coproduciendo la película en Francia les habló de Tsilla Chelton. “En un principio hubo reticencias porque tiene 90 años y no hablaba el idioma, pero cuando le dimos a leer el guión, inmediatamente le gustó. Cuando me reuní con ella en Bruselas quise que ella fuese la abuela de mi película”.

Según su directora, al igual que el resto de sus películas ésta tiene un mensaje de esperanza que es de lo que le gusta hablar en el cine.

CONCHA DE PLATA A LA MEJOR ACTRIZ

**Melissa Leo, Frozen River****«Espero que ahora algún director europeo me recuerde»**

Melissa Leo, la otra actriz galardonada con la Concha de Plata por su interpretación en *Frozen River*, recibió la noticia a los pocos días de dejar Donosita. “Estaba en la cama recuperándome del viaje de vuelta. Nunca hubiese sospechado que me llevaría el premio”.

La actriz americana ya se sentía honrada con sólo la experiencia de la semana pasada. “La noche en la que se proyectó *Frozen River* en el Kursaal fue uno de los momentos más emocionantes de mi carrera. Cuando paseamos por la ciudad, la gente se nos acercaba para comentar que les había gustado nuestro filme. Misty, Courtney y yo nos marchamos sabiendo que era una experiencia muy especial que no podríamos olvidar”.

Una de las ilusiones de Leo cuando la invitaron a venir a San Sebastián era conocer directores europeos con los que trabajar. “Pensé que podría hacer algún contacto para trabajar en Europa, pero al final estuvimos muy ocupadas con la prensa y me marché con las manos vacías. Quizás, ahora con este galardón, algún director europeo recordará mi nombre cuando necesiten una actriz americana en su película”.

**Tsilla Chelton, La caja de Pandora****«Gustar al público y que te den el premio es una gran felicidad»**

“¿Cómo voy a estar? Estoy muy, muy feliz. Siempre que actúas el objetivo es gustar al público. Por eso, que la gente disfrute y además te den el primer premio, es un honor y una felicidad”. Estas han sido las primeras palabras de Tsilla Chelton, ganadora de una de las dos Conchas de Plata ex-aequo a la Mejor Actriz que se ha entregado en esta edición. Tsilla Chelton participa en la película turca *Pandora's Box* dando vida a una anciana enferma de Alzheimer.

Precisamente el que la película fuera rodada en Turquía y en turco fue uno de los inconvenientes a los que se enfrentó Tsilla Chelton de 90 años de edad. “Cuando me pidieron participar en este proyecto tuve muchas dudas, porque no hablaba la lengua y no quería ser doblada. Además, todos me decían que, a mi edad, cómo iba a ir a Turquía. Mis amigos y familia me llamaban por teléfono para decirme: ‘No vayas. No vayas. Por favor’. Cuando conocí a la directora algo en ella me cautivó y me convenció”.

**Women take all the prizes**

The Turkish director Yesim Ustaoglu declared that she was delighted to have won the Golden Shell for *Pandora's Box*. She said that although she had been relatively optimistic about picking up an award here, she hadn't expected the one for best film. Finding the actress for the leading role in the film hadn't been an easy process but once she met Tsilla Chelton she knew straight away that she was just right for the role. The 90-year-old actress, who is sharing the Silver Shell this year with Melissa Leo, also stressed how she was reticent to take the role at first as she didn't speak Turkish and didn't want to be dubbed. But when she met the director, she convinced her immediately.

Melissa Leo, whose performance in *Frozen River* meant she shared the award for best actress with Tsilla Chelton, said that she would like to work with European directors and hoped this would help her to get better access to them.

**SARI OFIZIALAK PREMIOS OFICIALES OFFICIAL AWARDS**

**Li mi de cai xiang / The Equation of Love and Death, Cao Baoping**

PREMIO ALTADIS- NUEVOS DIRECTORES

**«Pensábamos que nuestra película era demasiado comercial para un festival»**

El equipo chino de *The Equation of Love and Death* recibió con sorpresa el Premio Altadis-Nuevos Directores. “Siempre pensamos que nuestra película era demasiado comercial para un festival de cine”, admitió Cao Baoping, el director de la cinta. “Lo agradecemos muchísimo. Tras haber estado creyendo en un proyecto durante mucho tiempo, este tipo de



Montse G. CASTILLO

premios te dan la seguridad de que vas por el buen camino”, aseguró la productora, Jia Fu.

Según Fu, el director siempre ha sabido el tipo de películas que quería realizar, pero este galardón “le confiere una mayor confianza en sí mismo”. Baoping invertirá el dinero en su nuevo proyecto, cuyo guión ya está escribiendo. **A.R.**

**Tiro en la cabeza, Jaime Rosales**

PREMIO FIPRESCI

**«Ha habido mucha contaminación mediática»**

“El proyecto de *Tiro en la cabeza* fue arriesgado desde el principio y no puedo sino mostrar mi gratitud a aquéllos que se han arriesgado conmigo, en este caso, al Jurado FIPRESCI”, ha afirmado Jaime Rosales, convencido de que el premio representa “un espaldarazo para afrontar

el estreno con más ánimos”. El director era consciente de que abordaba un filme “difícil”, pero, además, considera que estos días “ha habido una gran contaminación mediática” en torno a él, promovida en muchos casos por personas que ni siquiera lo han visto. “En ese sentido,



Inaki PARDO

el galardón contribuye a que el público tenga ahora una oportunidad para poder juzgar desde su propia subjetividad”, ha señalado. **M.A.**

**Gasolina, Julio Hernández Cordón**

PREMIO HORIZONTES



Inaki PARDO

**«Me sentí como el pequeño de la clase»**

El guatemalteco Julio Hernández Cordón, tras hacer mención expresa a que pudo terminar *Gasolina* gracias a Cine en Construcción, ha asegurado estar “sumamente sorprendido”

por el premio. “El nivel de la selección me ha parecido fantástico, con películas maravillosas dirigidas por personas a las que admiro; la verdad es que ante ellas me sentí como el pequeño de la clase”, ha confesado. Hernández se va de Donostia con una imagen “inmejorable” del Festival: “La gente hace cola para llenar las salas, se queda tras la proyección para escuchar los comentarios de los directores, hace preguntas... He sentido que ven las películas con la misma pasión y amor que quienes las hacen”. **M.A.**

*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*

gizarte ekintza obra social

kultura cultura

¿qué quieres mañana?

Babeslea Patrocinador

www.kutxa.net

kutxa

**SARI OFIZIALAK PREMIOS OFICIALES OFFICIAL AWARDS****Samira Makhmalbaf, *Two-Legged Horse***

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

**«Realizo películas para poder cambiar el mundo en el que vivimos»**

La cinta iraní *Two-Legged Horse*, de Samira Makhmalbaf, recibió el Premio Especial del Jurado, el mismo que el año pasado recayó sobre *Buda explotó de vergüenza*, dirigida por su hermana Hana. "Mi película provocó dos tipos de reacciones. Pude percibir la reacción de aquéllos que no cerraron los ojos ante el sufrimiento. Es una historia sobre la humanidad, no en contra de ella. Una historia para un mundo mejor".

Tras agradecer el premio al Jurado y respetar su decisión, aclaró que la historia "no es un retra-

to de la situación de los niños, sino que va más allá. Es sobre el dominante y el dominador, no sólo en regímenes totalitarios, sino también en relaciones entre amigos, la familia y el amor".

Samira declaró sentirse contenta por recibir el premio, "pero siendo honesta os diré que no hago filmes para ganar galardones o venir a festivales, sino porque quiero cambiar el mundo en el que vivimos. Claro que al recibir un premio como éste, mi película tendrá una mayor exposición y llegará a más gente".

**«I don't make films for the awards»**

The Iranian director Samira Makhmalbaf was happy to have won the Special Jury Prize for *Two-legged Horse*, but confessed that, "to be totally honest, I don't make films to take awards or come to festivals. I do it because I want to change the world we are living in." In a much less serious frame of mind, the Belgian directors Benoît Delépine and Gustave Kervern, who won the Jury prize for best screenplay for *Louise-Michel* stressed how they had tackled a serious theme like the financial crisis using humour, something that other films hadn't done. The Argentine film *El nido vacío* won the Silver Shell for Best Actor and the Jury Prize for Best Photography. Neither of the award-winners was in San Sebastián yesterday but its director Daniel Burman pointed out that both Oscar Martínez in the leading role and photographer Hugo Colace had made a decisive contribution to the success of his film.

**Oscar Martínez y Hugo Colace, *El nido vacío***

CONCHA DE PLATA AL MEJOR ACTOR

PREMIO DEL JURADO A LA MEJOR FOTOGRAFÍA

**Fotografía e interpretación masculina para *El nido vacío***

La interpretación del actor Oscar Martínez y la fotografía de Hugo Colace en la película *El nido vacío*, de Daniel Burman, le han hecho merecedora de la Concha de Plata al Mejor Actor y el Premio del Jurado a la Mejor Fotografía.

Ninguno de los dos premiados estaba hoy en San Sebastián, por lo que ha sido el director argentino quien ha agradecido los premios en nombre de ambos. Daniel Burman, que se ha mostrado muy contento, ha dicho que Oscar Martínez "ha sido un gran colaborador en todo momento, durante el rodaje, con el guión... Ha sido un compañero a lo largo del camino, así que es un placer enorme ver que ha sido premiado". El realizador también ha destacado la gran labor realizada por el fotógrafo Hugo Colace, de quien ha dicho haber sido "de vital importancia para transmitir un montón de sensaciones que ni las palabras ni la música hubieran logrado".

**Benoît Delépine y Gustave Kervern, *Louise-Michel***

PREMIO DEL JURADO AL MEJOR GUIÓN

**Humor negro: ingrediente para el Mejor Guión**

Benoît Delépine y Gustave Kervern, guionistas y directores de *Louise-Michel*, regalaron un "jamón a la mejor pregunta" el día de la presentación de su película. Hoy, han sido ellos los galardonados con el Premio del Jurado al Mejor Guión.

"Estábamos muy contentos antes de recibir el premio porque el Festival había elegido nuestra película. Otros seleccionadores, aunque se rieron con la cinta, no se atrevieron a llevársela. Algo hace creer a los festivales que la comedia les quita credibilidad", explicó Kervern. También añadió que "ésta no es una película simple sino una comedia con mucho trasfondo que retrata el mundo actual".

Delépine quiso también destacar que la risa da miedo, quizá porque "permite que nos expresemos libremente. Nosotros abordamos un tema tan serio como la crisis financiera, que es algo que no han hecho otras películas, y lo hemos podido conseguir gracias al humor".

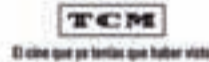
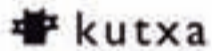


56

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# ESKERRIK ASKO



Bere filmeak utzi dizkigun produktora eta filme banatzaile guztiei.

Beren ekarpen ekonomikoen bidez Zinemaldia ahalbidetu duten guztiei.

Zinemaldiarengan, berriz ere, konfidantza izan duen prentsa eta zine-industria guztiari.

Bere lanarekin Zinemaldia aurrera eraman duten pertsoneri.

Zine-aretoak bete dituzuen guztiei, ilara amaigabeak pairatuz eta aukeratu ditugun filmetan sinisteagatik.

A todas las productoras y distribuidoras que nos han cedido sus películas.

A todos los que habéis hecho posible este Festival, con vuestras contribuciones económicas.

A toda la prensa e industria cinematográfica que una vez más, ha creído en el Festival.

A todos los que con su trabajo han contribuido al desarrollo del Festival.

A todos los que habéis llenado las salas de cine, soportando colas y confiado en las películas que hemos seleccionado.

ZINEMALDIAREN BESTEIKUSPEGIA

LAOTRAMIRADA

Argazkiak: Iñigo IBÁÑEZ, IÑAKI PARDO eta Gorka ESTRADA



Nadine Labaki, Vera Farmiga y Leonor Watling, madres, trabajadoras y estrellas.



Meryl finally fulfills her childhood dream of becoming an interpreter.



Philippe Garrel, neska eder ezezagun batekin, antzokiko barrunbeetan.



Manhattango zuzendaria itzulpenaren zain, ez baitu gaztelania askorik ikasi Bartzelonan.



The press get the chance to admire John's chameleonic new jacket.

DEL FESTIVAL

ADIFFERENTVIEWOFTHEFESTIVAL



Zi-A, actriz de la película *Bi-mong/Dream*, desparpajo oriental en la Zurriola.



Michael Winterbottom, Mejor Director del Zinemadia 2008, junto a Colin Firth.



Fresh from the jungles of South East Asia Ben and Robert hit the beaches in San Sebastian.



"Hurrengo Donostia saria, zu izango zara!", diola dirudi Banderasek.

tve

somos cine

56 FESTIVAL DE  
SAN SEBASTIÁN  
DONOSTIA  
ZINEMALDIA

56



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL